

BUSINESS ENGLISH

Personal data: come richiedere dati (anagrafici, bancari, fiscali) in inglese

di Stefano Maffei

Capita spesso di dovere richiedere o fornire **dati personali** di vario genere nel contesto di comunicazioni in lingua inglese con **clienti e colleghi stranieri**. Si tratta di richieste semplici, ma è comunque importante prestare attenzione e non commettere errori.

La richiesta di dati personali ad un terzo può essere **formulata in modo più o meno formale**. Osservate la differenza tra l'opzione *we would be grateful if you could kindly provide us with the following personal data at your earliest convenience* ('**non appena possibile**') e quella, assai più semplice, *for our records, we need the following personal and financial data from you*.

Credo siate abituati a tradurre **nome e cognome** con *name and surname*. È senz'altro corretto, ma talvolta gli inglesi usano *family name* come sinonimo di cognome e *forename* (o *first name*) per il nome di battesimo. Per le donne sposate, il **cognome da nubile** è *maiden name*. Gli americani spesso richiedono anche il **secondo nome** (*middle name*). Può essere importante specificare che servono i dati anagrafici *as they appear on passport/credit card* (ossia come risultano esattamente dai documenti di identità).

Nationality e *sex (male oppure female)* non comportano problemi. **Data di nascita** si traduce con *date of birth* mentre **luogo di nascita** è *place of birth*. *Address of permanent residence* è una ottima traduzione per **indirizzo di residenza**, mentre *work address* è l'indirizzo dell'ufficio. Il *preferred e-mail address for correspondence* è l'indirizzo di posta elettronica preferito per future comunicazioni.

Rispetto ai **dati bancari** occorre di solito fornire il nome della banca (*Bank name*) e **l'intestatario del conto** (*account holder*), nonché il **numero del conto corrente** (*account number*) e, infine, *IBAN and Swift codes*.

Se volete comunicare la vostra **partita IVA** (*VAT number*) ad un fornitore straniero affinché la indichi nelle successive fatture potrete scrivere *please make sure you specify my VAT number (00000000) in your future invoices.*

Per iscrivervi ai **nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario** a Verona e Roma organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it